

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу обучающегося
Санкт-Петербургского государственного университета Чжан Ди на тему
«Художественная и культурная ценность собственных имен и обращений в повести
«Собачье сердце» и адекватность отражения в переводе на китайский язык»
по образовательной программе «Русский язык»

Рецензируемая работа включается в круг актуальных трудов по русскому языку, лингвистике текста, стилистике. Для современных филологических исследований характерна тенденция, с одной стороны, к анализу и описанию художественного текста как целостного ментального объекта, с другой – к изучению лексико-семантических категорий. Чжан Ди обращается к изучению собственных имен, антропонимов, топонимов и обращений в повести М.А. Булгакова «Собачье сердце», которые являются важным элементом отражения исторических и национальных, культурных особенностей в художественном тексте. При решении поставленных в работе задач отправными становятся две лингвистические идеи: 1) Собственные имена, антропонимы и топонимы, формируя особый хронотоп художественного текста, связаны с изображением в нем определенных исторических реалий; 2) Обращение как важная часть речевого этикета отражает отношения между коммуникантами и позволяет рассматривать человека как члена социально обусловленной системы общения. В работе рассматривается также вопрос об адекватности анализируемых единиц при переводе текста на китайский язык. Данный исследовательский подход определяет актуальность и новизну выполненной работы.

Выбор в качестве анализируемого материала повести М.А. Булгакова «Собачье сердце» обусловлен особой картиной московской жизни 20-х годов XX века, передающей реальные характеристики места и времени и позволяющей войти в систему смыслов произведения. Рецензируемая работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы (105 пунктов, использованная литература актуальна по проблематике, включает современные работы; словари – 9).

Первая глава содержит обзор теоретических вопросов, связанных с понятиями *хронотоп*, *лингвокультурема*, *имя собственное*, *обращение*, *безэквивалентность*. Автор исследования опирается на ряд работ как русских (В.В. Виноградов, М.М. Бахтин, В.В. Воробьев, Н.В. Подольская, Н.И. Формановская, В.А. Хализев и др.), так и китайских ученых. Чжан Ди отдельно останавливается на сложном вопросе восприятия, декодирования и интерпретации при переводе безэквивалентных номинаций, к которым

можно отнести ряд онимов, что делает актуальным анализ системы использованных Булгаковым лексических средств, обладающих лингвокультурологической ценностью, на фоне использованных китайским переводчиком соответствий.

Во второй, собственно исследовательской, главе последовательно анализируются антропонимы (следует отметить в качестве соответствующих поставленным в работе цели и задачам фрагменты, посвященные анализу антропонимов *Преображенский*, *Швондер*, *Шариков*), топонимы (ряд важных для исследования наблюдений о топониме *Пречистенка*), обращения. Чжан Ди выделяет две группы обращений и рассматривает их в связи с выполняемыми ими функциями и особенностями реализации данных функций в художественном тексте: обращения как свидетельство традиционной культуры носителей русского языка и обращения как средство выражения социального конфликта (идеологического противостояния). Выводы Чжан Ди построены на корректном применении метода контекстуального анализа, метода компонентного анализа семантической структуры слов и выражений, интерпретационного метода и метода концептуального анализа.

В качестве несомненного достоинства работы следует отметить внимание автора к формам обращений, имеющим эмоционально-экспрессивную окраску (параграф 2.2.1.3.), к обращениям, которыми пользуется в повести профессор Преображенский (параграф 2.2.2.1.), к формам обращений, характеризующим новую послереволюционную эпоху (например, идеологически маркированное обращение *товарищ*). В параграфе 2.2.2.3. обращения в речи Шарикова (Шарика) квалифицируются как свидетельство его эволюции и социализации. В выводах по второй главе Чжан Ди обобщает полученные результаты, наиболее важные из них: «В повести «Собачье Сердце» антропонимы и топонимы (урбанонимы) репрезентируют этномаркированные особенности культуры и во многом отражают авторский замысел»; «Перевод обращений, участвующих в выражении социального конфликта, представляется весьма важным, однако при адекватном в целом переводе в некоторых случаях имеются стилистические отличия и снижение степени остроты показываемого конфликта». Представляется, что эти выводы не только определяют теоретическую и прикладную ценность выпускной квалификационной работы, но и обозначают перспективу дальнейших исследований автора.

В заключении изложены основные выводы, связанные с лингвокультурологической ценностью имен собственных и обращений в повести М.А. Булгакова «Собачье сердце».

Завершая рецензию, зададим вопросы, которые могут обозначить дискуссионные части работы.

1. В Вашей работе присутствует лингвокультурологически значимый фрагмент, связанный с описанием значения и переводом на китайский язык топонима *Пречистенка*. Это своего рода лингвокультурологический очерк, который может быть включен в комментарий к повести М.А. Булгакова при переводе ее на китайский язык, а также при чтении в аудитории данного художественного текста как на русском, так и на китайском языках. Есть ли среди Ваших материалов подобные наблюдения?

2. Выводы, связанные с вопросами перевода текста художественного произведения на китайский язык, достаточно обоснованы и глубоки. Хотелось бы уточнить, были ли обнаружены явные несоответствия перевода оригиналу, чем, по Вашему мнению, они обусловлены и какие пути решения этой переводческой проблемы Вы можете предложить?

Высказанные вопросы не снижают общей положительной оценки работы, которая отличается научной новизной, теоретической значимостью и практической ценностью.

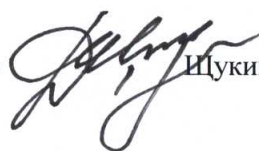
Завершая рецензию, следует отметить, что содержание выпускной квалификационной работы Чжан Ди соответствует теме «Художественная и культурная ценность собственных имен и обращений в повести «Собаچه сердце» и адекватность отражения в переводе на китайский язык», тема раскрыта с достаточной полнотой, структура выпускной квалификационной работы определена задачами исследования, выводы представлены четко и обоснованно. Таким образом, выпускная квалификационная работа обучающегося Санкт-Петербургского государственного университета Чжан Ди на тему «Художественная и культурная ценность собственных имен и обращений в повести «Собаچه сердце» и адекватность отражения в переводе на китайский язык» соответствует всем требованиям, предъявляемым к научным сочинениям подобного рода, написана хорошим литературным языком и заслуживает положительной оценки.

Доктор филологических наук, профессор,

заведующий кафедры русского языка и литературы

ФГОБУ ВО «Санкт-Петербургский горный университет»

18.06.2018



Жукина Дарья Алексеевна



Подпись:



М.П. Руководитель отдела
производства

Е.Р. Яновицкая

" 18 " 06 20 18 г.